

И. В. Шугайло

VI Зимняя школа перевода 2025 СПбГУ: идеи, мысли, практики (Санкт-Петербург, 24–25 января 2025 г.)

В статье обсуждается ставшее регулярным научно-практическое мероприятие для филологов, теоретиков и практиков, устных и письменных переводчиков, студентов, осваивающих поле языка. В течение двух дней ведущие преподаватели и переводчики России и мира познакомили коллег с теорией и методикой перевода, с тенденциями смен образовательных парадигм, с переводами новых произведений зарубежных авторов и новостями мирового литературного процесса. В рамках мероприятия проводились мастер-классы по синхронному и последовательному переводу, были организованы круглые столы, посвященные подготовке специалистов машинного перевода, переводчиков в сфере искусства, обсуждались профессиональные и социокультурные аспекты перевода. Школы перевода стали важным мероприятием по подготовке высокопрофессиональных кадров, платформой международного общения и привлечения мастеров теории и практики перевода к переводческому и образовательному процессу.

Ключевые слова: синхронный перевод, последовательный перевод, машинный перевод, школа перевода, образовательная парадигма, мастер-классы по иностранным языкам, стилистика перевода.

Для цитирования: Шугайло И. В. VI Зимняя школа перевода 2025 СПбГУ: идеи, мысли, практики (Санкт-Петербург, 24–25 января 2025 г.) // Art Logos (искусство слова). – 2025. – № 1. – С. 184–191. DOI: 10.35231/25419803_2025_1_184. EDN: FQQICW

24–25 января 2025 года на базе СПбГУ прошла очередная, уже шестая, школа перевода. Ее организатором являлась декан факультета иностранных языков кандидат филологических наук, профессор кафедры иностранных языков в сфере экономики и права СПбГУ, член Союза переводчиков России и Ассоциации преподавателей перевода Светлана Юрьевна Рубцова, которая выступила на открытии школы.

Секция английского языка собрала более двухсот человек, что подтвердило еще раз международный статус английского языка. Вела секцию Анастасия Игоревна Дудкина – кандидат филологических наук, литературовед, переводчик (письменный, последовательный перевод), доцент факультета иностранных языков СПбГУ. Были представлены также секции французского, немецкого, итальянского, испанского, польского, арабского, турецкого, китайского языков, языков Азии и Африки и ряд других.

Особенностью этой школы стало участие в ее работе «звезд» перевода, среди которых Павел Русланович Палажченко, Андрей Геркуриевич Фалалеев, что придало школе статус крупного международного события в теории и практике перевода. В рамках школы были проведены мастер-классы для участников, организованы круглые столы по насущным проблемам перевода. Процесс общения был насыщен активностью участников и гостей, которые имели возможность задать в чате вопрос докладчику и сразу получить на него ответ.

На пленарном заседании выступил Геннадий Петрович Киселев – переводчик итальянской литературы, преподаватель итальянского языка, автор учебных пособий и словарей, член Союза писателей и Гильдии переводчиков, лауреат многих литературных премий Италии и России, Кавалер Ордена за заслуги перед Республикой (Италия). В его докладе «Lost and Found in Translation» (о потерях и находках в переводе) рассматривались итальянские переводы Андрея Платонова 1980–90-х гг. В докладе отмечались сложности при переводе «прыгающей диаграммы стиля» А. Платонова. Переход от его передачи в «линейный» перевод «переводчика-переписчика», по мнению докладчика, может направить итальянского читателя «по ложному следу» и вызвать недоумение по поводу восторженных отзывов о стиле Андрея Платонова. Знание нескольких языков, по мнению докладчика, помогает переводчикам переходить к повышению и понижению стиля текста при переводе, что необходимо для точности воспроизведения на другом языке подобных стилистических приемов. Был поднят вопрос о европейской традиции практик многочисленных новых переводов, в том числе, очень популярного на Западе Федора Достоевского, о сложностях адекватной передачи идей и размышлений писателя.

Участники имели возможность встречи с Павлом Руслановичем Палажченко – преподавателем и переводчиком-синхронистом, автором книг о переводе «Профессия и время», «Записки переводчика-дипломата», словаря для переводчиков «О том, чего нет и что не так в словарях и грамматиках». В своем докладе «Логика слова и логика текста в письменном и устном переводе» П. Р. Палажченко говорил о том, что в переводе нельзя все сводить к логике, а нужно учитывать прагматический контекст сообщения. В спорных моментах коммуникации, считает П. Р. Палажченко, переводчик должен уметь объяснять выбор своих приемов, владея категориальным аппаратом теории перевода. Особое внимание докладчик уделил опорным точкам перевода, необходимости довести их до совершенства, чтобы при переводе сосредоточить внимание на другом, поскольку при синхронном переводе нет возможности перестраивать предложение. По мнению докладчика, большинство трудностей перевода интерпретаторы видят в выборе слов, между тем как нужно знать не только моноэквиваленты, но и полиэквиваленты и передавать смысл точно, без собственной интерпретации.

На школе был представлен и теоретический доклад молодого исследователя Руслана Колгатовича Садуова, кандидата филологических наук, доцента, руководителя лаборатории социальных наук Института социальных и гуманитарных наук, представителя Университета Иннополис. Р. К. Садуов специализируется на исследовании современного языкового ландшафта, мультимодальных текстов, политической и медиалингвистики, коммуникативистике, вопросах влияния технологического прогресса на отрасль перевода и др. Филолог исследует технические новшества и их влияние на эффективность рабочего процесса перевода. Докладчик обратил внимание на то, что на современном этапе квалификационным требованием к письменным переводчикам становится постредактирование, между тем как в университетах студентов зачастую вообще не обучают этому навыку и даже умению работать с новыми машинными системами перевода.

Секция «Современная африканистика» (руководитель секции кандидат исторических наук Александр Сергеевич Зданевич, доцент кафедры африканистики ВФ СПбГУ) включала ряд

докладов по истории сотрудничества Африки и России, о ситуации с английским языком и переводами в странах Африки. Доклад доктора исторических наук Татьяны Михайловны Гавристовой, профессора Ярославского государственного университета им. П. Г. Демидова «Африка – это не страна: крушение стереотипов» был посвящен описанию состояния английского языка как ведущего в современной африканской литературе. Докладчик упомянула о англоязычных популярных африканских писателях, таких как Воле Шойинка, Бен Окри, Теджу Коул и особенностях «оранжерейного» английского, на котором в настоящее время пишет большинство африканских авторов. Также на секции были представлены доклады доктора исторических наук Александра Степановича Балезина, профессора, главного научного сотрудника Центра африканских исследований ИВИ РАН «Сектор истории Африки в ИВИ в 70-е годы, каким я его помню»; кандидата исторических наук Надежды Евгеньевны Хохольковой, старшего научного сотрудника Института Африки РАН; научного сотрудника Центра научного проектирования РГГУ кандидата исторических наук Валерии Николаевны Семеновой «Имена и образы в исторической памяти танзанийцев о колониальном прошлом» и др.

В секции китайского языка Оксана Петровна Родионова, доцент кафедры китайской филологии СПбГУ, кандидат филологических наук, переводчик художественной литературы выступила с докладом «Практика художественного перевода китайского языка: опыт составления хрестоматии и ее применение в учебном процессе». О. П. Родионова перевела на русский язык пять романов Лю Чжэньюня, несколько повестей Дун Си и др. Она входит в жюри литературных конкурсов и на материале конкурсных работ провела разбор основных ошибок, допускаемых переводчиками в работе над художественным текстом, рассказала о практике составления хрестоматии по художественной литературе Китая.

Секция корейского языка была представлена следующими докладами: «Как научить студентов переводить науку» преподавателя кафедры корееведения СПбГУ Нины Викторовны Финько; «Как поступать с цитатами при переводе. Опыт переводчика корейской художественной литературы» доцента кафедры корееведения СПбГУ Людмилы Александровны Михэе-

ску. Н. В. Финько рассказала о состоянии конглиша (корейского английского языка) и о применении иероглифических символов в корейском научном дискурсе на английском языке.

В секции немецкого языка прозвучали доклады Виталия Владимировича Серова, преподавателя немецкого языка, переводчика; кандидата филологических наук, доцента кафедры немецкой филологии СПбГУ Любови Николаевны Григорьевой; прошел мастер-класс «Как подготовить студента к решению профессиональных задач на иностранном языке: из опыта преподавания немецкого языка в МГИМО» переводчика-синхрониста, начальника Управления языковой подготовки, профессора кафедры немецкого языка МГИМО Марины Анатольевны Чигашевой. Л. Н Григорьева делилась личным опытом практикующего переводчика, обратив особое внимание на выработку переводчиком личного стиля, использование техник добавления и опущения, работе над жестикulyацией и голосом. Самым оптимальным дискурсом для ежедневной тренировки переводчика она считает политический дискурс, в который входят все основные темы: экономика, социальная сфера, культура, наука и образование, спорт.

В школе перевода проходил круглый стол «Искусство перевода или перевод искусства». Татьяна Петровна Швец выступила с сообщением «Слова-ловушки» и как их переводить: контекстуальные термины в сфере искусства». Т. П. Швец – устный и письменный переводчик, кандидат искусствоведения, доцент кафедры английского МГИМО МИД России, член Союза переводчиков России и Ассоциации преподавателей перевода, автор курсов и пособия по переводу в сфере искусства. Она обратила внимание на поликодовость текстов искусства. В рамках круглого стола обсуждались темы перевода в сфере музейного дела, сценических искусств (опера и балет) и кино. Дария Алексеевна Носовицкая, старший преподаватель Российского университета медицины, приглашенный педагог Молодежной оперной программы Большого театра, переводчик-синхронист, член Союза переводчиков рассказала о лексике оперного пения. В мастер-классе участвовал и специальный гость – первый солист балетной труппы Мариинского театра, Лауреат Молодежной премии Санкт-Петербурга «За достижения

в области сценического творчества» (2019) Роман Беляков. В его выступлении прозвучала мысль о том, что немалую роль в переводе играют мимика, жест, взгляд, способность настроиться на собеседника. Дмитрий Иванович Ермолович, синхронный переводчик, лингвист, выступил с докладом о редких вариантах перевода и об особенной роли служебных слов в переводе. Коллега Д. И. Ермоловича Андрей Геркуриевич Фалалеев выступил с практическим семинаром (мастер-классом) по синхронному переводу. А. Г. Фалалеев обозначил этапы тренировки, рассказал, как обращаться с идиомами в переводческой практике, подробно остановился на приемах ранжирования и «громоотводах». С докладом о скорописи выступила переводчик Ирина Владимировна Зубанова. Она рассказала о символах и сокращениях, которые необходимо использовать в последовательном переводе, о техническом оснащении переводчика, о владении «заниженной» и «завышенной» лексикой. Фаина Рахмановна Мусаева, старший преподаватель основного и дополнительного образования СПбГУ по последовательному и синхронному переводу рассказала об имеющихся в СПбГУ программах повышения квалификации по переводу, основных подходах в методике переводоведения на мастер-классе «Know your ABCs: инструкция для начинающего синхрониста».

В конце второго дня школы состоялся круглый стол «Профессиональные и социокультурные аспекты перевода» о значении социокультурного контекста перевода в современном мире. Обсуждались следующие вопросы: культурная адаптация в переводе: как нам избежать «культурных ошибок» и обеспечить необходимую культурную чувствительность; локализация и глокализация: как адаптировать контент для глобального рынка, чем локализация отличается от перевода; гендерная проблематика в переводе: существует ли «женский» и «мужской» перевод и как гендерные стереотипы влияют на работу переводчика; перевод как инструмент политического и социального влияния: как перевод может использоваться для влияния на общественное мнение; оценка качества перевода: где грань между объективными критериями и субъективным мнением; профессиональное развитие переводчика: как оставаться востребованным в условиях

постоянных изменений; фриланс vs. штатная работа: какие плюсы и минусы у разных форм занятости в профессии.

Задачей нашего обзора было ознакомление читателей с актуальными трендами различных типов перевода, авторскими практиками перевода, культурой и языком различных стран, методиками изучения языков и переводоведения.

Irina Shugaylo

St. Petersburg State University VI Winter School of Translation 2025 (St. Petersburg, January 24–25, 2025)

The article deals with an online scientific and practical event that has become a regular event for philologists, theorists and practitioners, interpreters and translators, students who have mastered the field of language. For two days, practitioners and translators from around the world including Russia have been introducing the theory and methodology of translation, trends in educational paradigm shifts, and new authors and translations to their colleagues. Within the framework of the event, there were held master classes on simultaneous and sequential translation, there were organized the round table discussions on the training of machine translation specialists and translators (interpreters) in the field of art, there were discussed professional and socio-cultural aspects of translation. Translation schools have become an important event for training of highly professional staff, a platform for international communication attracting literary and educational enthusiasts.

Key words: simultaneous translation, sequential translation, machine translation, translation school, educational paradigm, master class discussions in foreign languages, translation style.

For citation: Shugaylo, I. V. (2025) VI Zimnyaya shkola perevoda 2025 SPbGU: idei, mysli, praktiki (Sankt-Peterburg, 24–25 yanvarya 2025 g.) [St. Petersburg State University VI Winter School of Translation 2025 (St. Petersburg, January 24–25, 2025)]. *Art Logos – The Art of Word*. No. 1. Pp. 184–191. (In Russian). DOI: 10.35231/25419803_2025_1_184. EDN: FQQICW

Об авторе

Шугайло Ирина Васильевна, методист международного проекта «Класс!», Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, кандидат философских наук, доцент (Санкт-Петербург, Российская Федерация); e-mail: vshugajlo@yandex.ru; ORCID ID: 0009-0007-6613-6153

About the Author

Irina Shugaylo, Methodologist of the International Project "Class!", The Herzen State Pedagogical University of Russia, PhD in Philosophy, Associate Professor (St. Petersburg, Russian Federation); e-mail: vshugajlo@yandex.ru; ORCID ID: 0009-0007-6613-6153

дата получения: 23.10.2024 г.

дата принятия: 30.11.2024 г.

дата публикации: 27.12.2024 г.

date of receiving: 23 October 2024

date of acceptance: 30 November 2024

date of publication: 27 December 2024